

PARTNERSHIP AGREEMENT
General terms and conditions
I. OBJECT OF AGREEMENT

1.1. The scope of the agreement is to collaborate as it is mentioned in the Specific terms and Conditions.

At its own discretion, British Council may delegate volunteers to support the partner with specific activities.

1.2. For the purpose of this agreement, both parties will undertake a series of activities that are mentioned in this agreement.

1.3. Each party must assume its own responsibilities corresponding to the duties, regardless of the fact that these responsibilities were born as of this agreement or as a result of other legal document or action.

1.4. The British Council may organize, at its own choice, campaigns for promoting/increasing awareness regarding the courses and examinations. To this purpose, the British Council shall hand-over to the Partner, before the examinations take place, information and materials for them to be brought to the public's knowledge. These materials and information shall refer to the British Council's activity, the training courses and the exams organized by the British Council, in accordance with the entity's priorities and promotion channels.

The activities undertaken for promoting and increase of awareness of the British Council's exams and training courses shall be undertaken during a determined period of time and shall be recorded in the documents issued for each exam/training session subject to popularization.

The Partner, through its personnel involved in the execution of this Agreement, hereby undertakes to distribute and transmit these materials and information to the public (the candidates and the potential candidates) while maintaining their accuracy and refraining from altering their content in any way. For such activities, the British Council shall reward the partner in the form of incentives.

II. THE BRITISH COUNCIL'S RESPONSIBILITIES:

- to provide a trainer and the informational support for the paper based and computer based examination administration training sessions
- to provide exam venue staff (IT Technician, Supervisor(s) / Test Administrator(s) and

ACORD DE COLABORARE
Conditii generale
I. OBIECTUL ACORDULUI

1.1 Colaborarea in scopul precizat in cadrul Condițiilor specifice de colaborare.

Consiliul Britanic poate decide sa delege voluntari pentru a veni in sprijinul unor activitati specifice desfasurate de partener.

1.2. Pentru aducerea la indeplinire a acestui obiectiv fiecare dintre cele doua parti implicate va desfasura o serie de activități ce vor fi detaliate in prezentul acord.

1.3. Fiecare parte trebuie să își asume propriile responsabilități care îi revin în urma activităților sale, indiferent că aceste responsabilități au luat nastere în baza acordului sau în baza oricărui act/fapt juridic.

1.4. Consiliul Britanic poate organiza, la alegerea sa, campanii de promovare/popularizare a examenelor si cursurilor. In acest sens, va remite Partenerului, inainte de organizarea examenelor, informatii si materiale destinate aducerii lor la cunostinta publicului. Aceste materiale si informatii privesc activitatea Consiliului Britanic, cursurile si examenele organizate de Consiliul Britanic, in conformitate cu prioritatile si directiile de dezvoltare stabilite de Consiliul Britanic.

Activitatile de promovare, popularizare a examenelor si cursurilor organizate de Consiliul Britanic se vor desfasura pe o durata clar determinata de timp si vor fi evidentiate in documentele intocmite pentru fiecare examen/curs in parte care face obiectul promovarii/popularizarii,

Partenerul, prin intermediul personalului implicat in acest Acord, se angajeaza sa distribuie si sa transmita aceste materiale si informatii publicului (cursantilor si potentialilor cursanti) pastrand acuratetea acestora si fara alterarea continutului in vreun mod. Pentru aceste activitati, Consiliul Britanic va pune la dispozitie un program de beneficii.

II. RESPONSABILITATILE CONSILIULUI BRITANIC:

- sa asigure un trainer si suportul informational necesar pentru sesiunile de training pentru administrarea examenelor in format electronic
- sa furnizeze personal (tehnician IT, supervisor(i) / administratori de test si examinatori), ale caror servicii sunt necesare in organizarea examenelor Cambridge

Speaking Examiners) whose services are needed for the paper based or computer based Cambridge ENGLISH and IELTS examinations and cover all the expenses (if applicable), i.e., payment of services, travel, accommodation, meals.

III. RESPONSIBILITIES OF THE PARTNER

- to provide technical support, adequate equipment and rooms for the Cambridge ENGLISH and IELTS examinations
- to delegate a closed sub-centre coordinator to act as contact person who will assist the British Council in making the necessary arrangements for the Cambridge ENGLISH examinations and IELTS.
- to delegate Invigilators to supervise candidates during written examination papers and Ushers to assist Speaking Examiners on Speaking test days
- to only use the British Council name and Advantage Partnership logo after obtaining written permission (including by email) from the owner on a case by case basis.
- to send the print layouts of all the promotional materials that display the Advantage logo to the British Council for approval
- to register the exam candidates according to the British Council, Cambridge ENGLISH and IELTS rules and by meeting the deadlines listed in the **agreement** for the respective examination session.
- During the validity period of the present Contract, the PARTNER shall not perform any of the activities representing the subject matter hereof, on behalf of a tertiary, natural or legal person, or any other part than the BRITISH COUNCIL and shall not perform any competitive activity which could harm the BRITISH COUNCIL'S interests, without having a limited extension
- Should the Partner breach any of the obligations undertaken through the hereby contract, including the non-competitive clause above stipulated, he/she shall be held liable for any prejudice thus caused to the Partner.

IV. CONFIDENTIALITY

4.1. Any of the parties may not, without the other party's written consent:

- a) make public the provisions of this agreement to a third party, except for the third parties involved in the execution of the agreement;
- b) use the information or documents obtained or accessed throughout the execution of the agreement for other purposes than fulfilling the obligations hereunder. Disclosing any information to third parties involved in the activities provided

ENGLISH si IELTS scrise si in format electronic si sa suporte serviciile furnizate, costurile de calatorie, cazare si masa (acolo unde este cazul).

III. RESPONSABILITATILE PARTENERULUI

- sa ofere suport tehnic, echipament si spatiu adecvat pentru examenele Cambridge ENGLISH si IELTS
- sa delege un coordonator local de examene ca persoana de contact care va oferi asistenta pentru British Council in vederea realizarii aranjamentelor necesare pentru examenele Cambridge ENGLISH si IELTS.
- sa delege invigilatori pentru supravegherea candidatilor in zilele de examen cu probe scrise si un insotitor pentru candidati, care sa asiste examinatorii in zilele probelor orale
- sa utilizeze numele British Council si sigla Advantage doar dupa obtinerea permisiunii scrise (inclusiv prin email) din partea acestuia, pentru fiecare caz in parte.
- sa trimita Consiliului Britanic mostre ale tuturor materialelor promotionale in care apare numele Consiliului Britanic sau sigla Advantage, spre aprobare
- Sa inscrie candidatii la examene in conformitate cu regulile British Council, Cambridge ENGLISH si IELTS si cu respectarea termenelor limita mentionate in **conventia** pentru respectiva sesiune de examene.
- Pe parcursul desfasurarii prezentului Contract, Partenerul nu va efectua nici un fel de activitate dintre cele ce fac obiectul prezentului Contract in favoarea oricarei alte terte persoane fizice si/sau juridice decat Consiliul Britanic si nu va exercita nici un fel de actiuni concurentiale care ar putea dauna intereselor Presatorului, inclusiv inasa fara a se limita la acestea
- In cazul in care Partenerul va incalca obligatiile asumate prin prezentul contract, inclusiv clauza de non-concurentialitate anterior mentionata, acesta va fi tinut raspunzator pentru orice prejudiciu cauzat astfel Partenerului.

IV CONFIDENTIALITATE

4.1 O parte contractantă nu are dreptul, fără acordul scris al celeilalte părți:

- a) de a face cunoscut acordul sau orice prevedere a acestuia unei terțe părți, în afara acelor persoane implicate în îndeplinirea acordului;
- b) de a utiliza informațiile și documentele obținute sau la care are acces în perioada de derulare a contractului, în alt scop decât acela de a-și îndeplini obligațiile asumate in prezentul acord.

by this agreement will be made under a confidential manner and will extend only to that information necessary for the accomplishment of the agreement.

4.2 Any of the parties will not be held liable for disclosing the information regarding this agreement if:

- a) the information was known to one of the parties before it was received from the other party;
- b) the information was disclosed after having received the written consent from the other party for such a disclosure or
- c) the party was legally obliged to disclose such information.

4.3 Under the terms of this agreement, confidential information means confidential data, of any nature, that is disclosed by one of the parties to the other, in relation to this agreement.

V. DATA PROTECTION

Definitions:

In this clause, 'data controller', 'data processor', 'personal data', 'process' and 'processing' shall have the meaning set out in Directive 95/46/EC of the European Parliament and Council or any superseding legislation.

'Personal Data' means the personal data under the control of the supplier/candidate/centre and processed by British Council under this agreement.

British Council and the supplier/candidate/centre acknowledge that in relation to the Personal Data, the supplier/candidate/centre is the data controller and British Council is the data processor.

Restrictions on Processing

British Council shall process the Personal Data only to the extent, and in such a manner, as is necessary for the purposes specified in the present agreement and in accordance with the given instructions.

British Council shall not:

- i. disclose any of the Personal Data to third parties except for the purposes of this agreement, to comply with a statutory duty on supplier/candidate/centre or an order of a court or official regulator.
- ii. subcontract the processing of the Personal Data without the prior written consent of the supplier/candidate/centre, provided that where consent is given the subcontractor is appointed by a written contract in respect of the Personal Data which is on substantially the same terms

4.2 Dezvăluirea oricărei informații față de persoanele implicate în îndeplinirea acordului se va face confidențial și se va extinde numai asupra acelor informații necesare în vederea îndeplinirii acestuia.

Oricare dintre părți va fi exonerată de răspunderea pentru dezvăluirea de informații referitoare la acord dacă:

- a) informația era cunoscută părții înainte ca ea să fi fost primită de la cealaltă parte ; sau
- b) informația a fost dezvăluită după ce a fost obținut acordul scris al celeilalte părți pentru asemenea dezvăluire; sau
- c) partea a fost obligată în mod legal să dezvăluie informația.

4.3 Prin informație confidențială se înțelege în condițiile prezentului acord orice informație, de orice natură, care este dezvăluită de către una dintre părți celeilalte părți în legătură cu obiectul acordului.

V. PROTECTIA DATELOR

Definitii:

În aceasta clauza, " controlor de date ", " operator de date ", " date cu caracter personal", "proces" si "prelucrare" contin intelesul din Directiva 95/46/CE a Parlamentul si Consiliului European sau oricarei legislatii ce o poate inlocui.

Prin " date personale" se face referire la datele cu caracter personal detinute de catre furnizorul de date/candidat/centru si oferite spre prelucrare Consiliului Britanic.

Consiliului Britanic si furnizorul de date/candidatul/centrul recunosc faptul ca în ceea ce priveste datele cu caracter personal, furnizorul de date/candidatul/centrul este controlorul de date si British Council este operatorul de date.

Restrictii privind prelucrarea

British Council va prelucra datele personale numai în masura în care este necesar pentru îndeplinirea obiectului prezentului contract si în conformitate cu instructiunile oferite.

British Council nu trebuie:

- I. sa dezvaluie orice date cu caracter personal catre terti cu exceptia celor necesare in efectuarea inscrierilor la examene, sau pentru a respecta o obligatie legala asupra furnizorului de date/candidatului/centrului sau un ordin al unui tribunal sau Institutie abilitata de reglementare.
- II. sa subcontracteze prelucrarea datelor cu caracter personal fara acordul in scris prealabil oferit de catre furnizorul de date/candidat/centru. In situatia in care s-a obtinut acordul scris al acestuia, subcontractorul datelor cu caracter personal va trebui sa fi agreat contractual cu British Council termenii de utilizare al datelor care trebuie sa corespunda cu conditiile de utilizare

| | |
|--|--|
| <p>as Directive 95/46/EC of the European Parliament and Council or any other legislation that may replace it.</p> <p>iii. transfer any of the Personal Data outside the European Economic Area without the prior written consent of the supplier/candidate/centre.</p> | <p>prevazute in Directiva 95/46/CE a Parlamentul si Consiliului European sau oricarei legislatii ce o poate inlocui, iar acesta (contractul) sa ii poata fi opozabil.</p> <p>III. sa transfere oricare dintre datele personale în afara Spatiului Economic European, fara acordul prealabil in scris al furnizorului de date/candidatului/centrului.</p> |
| <p>Protective Measures British Council shall:</p> <p>i. take reasonable steps to ensure the reliability of its employees or agents with access to the Personal Data and to ensure they have an appropriate level of competency in handling personal data.</p> <p>ii. Implement appropriate technical and organisational measures against unauthorised or unlawful processing of the Personal Data and against its accidental destruction, damage or loss so as to ensure a level of security appropriate to the harm that might result therefrom.</p> | <p>Masuri de protectie British Council trebuie:</p> <p>I. sa ia masurile necesare pentru a asigura fiabilitatea angajatilor/colaboratorilor sai ce au acces la datele personale si sa se asigure ca au un nivel adecvat de competenta în manipularea datelor cu caracter personal.</p> <p>II. sa puna în aplicare masuri tehnice si organizatorice adecvate împotriva prelucrării neautorizate sau ilegale a datelor cu caracter personal si împotriva distrugerii accidentale, daune sau pierderi , astfel încât sa se asigure un nivel de securitate adecvat prejudiciului care ar putea rezulta din acestea.</p> |
| <p>Cooperation The supplier/candidate/centre shall:</p> <p>i. immediately notify British Council if it becomes aware of any complaint, notice or subject access request in respect of the Personal Data.</p> <p>ii. promptly provide British Council with any information it reasonably requires to meet a subject access request or to respond to an enquiry or investigation by the relevant data protection regulator.</p> | <p>Cooperarea Furnizorul de date/candidatul/centrul trebuie:</p> <p>I. sa notifice imediat Consiliului Britanic în cazul în care acesta devine constient de orice cerere de acces, plângere, notificare, în ceea ce priveste datele cu caracter personal.</p> <p>II. sa-i furnizeze prompt Consiliului Britanic toate informatiile cerute în mod rezonabil pentru a satisface o cerere de acces sau de a raspunde la o ancheta sau investigatie de catre o autoritate abilitata de protectie a datelor.</p> |
| <p>Termination On termination or expiry of this agreement, British Council shall stop processing the Personal Data and return and/or destroy it at the request of the supplier/candidate/centre.</p> | <p>Terminare Urmare a incetarii obiectului de activitate al acestui contract, British Council poate sa opreasca procesul de prelucrare a datelor cu caracter personal si sa le returneze si / sau distruga numai la solicitarea furnizorului de date/candidatului/centrului.</p> |
| <p>Indemnity British Council will take any necessary and possible actions according to its limits in order to ensure the competent handling of the Personal Data. If the Personal Data will be used in other purposes, except for the ones mentioned in the present agreement, British Council shall indemnify the supplier/candidate/centre against all penalties and claims, including but not limited to damages, costs and expenses, arising from a breach by the British Council of its data protection obligations under this agreement.</p> | <p>Despagubiri British Council va intreprinde toate masurile necesare si posibile in conformitate cu limitele sale de actiune astfel incat sa asigure utilizarea cu discernamant si precautie a datelor astfel obtinute. In cazul in care datele vor fi utilizate catre alte scopuri decat cele care fac obiectul prezentului contract, British Council va despagubi furnizorul de date/candidatul/centrul in cazul daunelor, contra costurilor si cheltuielilor care decurg din încalcare de catre British Council a obligatiilor sale de protectie a datelor.</p> |
| <p>VI. LITIGATION Any disagreement or litigation that may arise from this agreement will be amiably settled; if amiable settlement cannot be reached, the litigation shall be deferred to the competent court of jurisdiction.</p> | <p>VI. LITIGII Orice diferende rezultate din executarea prezentului contract vor fi soluționate amiabil; în cazul în care nu s-a ajuns la soluționare pe cale amiabilă, litigiile vor fi deferite instanțelor judecătorești competente.</p> <p>Părțile sunt responsabile pentru daunele</p> |

| | |
|--|---|
| <p>The parties are responsible for any damage that can arise from the culpable failure in fulfilling their responsibilities.</p> <p>VII. FORCE MAJEURE</p> <p>6.1. The force majeure is ascertained by a competent authority.</p> <p>6.2. The force majeure excludes the party's liability for the non-fulfilment of the responsibilities provided by this agreement.</p> <p>6.3. The fulfilment of this agreement will be suspended throughout the existence of force majeure, without any influence upon the parties' rights to which they were entitled to before the apparition of force majeure.</p> <p>6.4. The party that sets forth the force majeure has the obligation to notice the other party, immediately and completely, about its occurrence and to take all the necessary and accessible measures to limit its consequences.</p> | <p>provocate din neexecutarea culpabilă a responsabilitatilor asumate.</p> <p>VII. FORȚA MAJORĂ</p> <p>6.1. Forța majoră este constatată de o autoritate competentă.</p> <p>6.2. Forța majoră exonerează părțile de îndeplinirea responsabilitatilor asumate prin prezentul acord, pe toată perioada în care aceasta acționează.</p> <p>6.3. Îndeplinirea acordului va fi suspendată în perioada de acțiune a forței majore, dar fără a prejudicia drepturile ce li se cuveneau părților până la apariția acesteia.</p> <p>6.4. Partea care invocă forța majoră are obligația de a notifica celeilalte părți, imediat și în mod complet, producerea acesteia și de a lua orice măsuri care îi stau la dispoziție în vederea limitării consecințelor.</p> |
|--|---|